



УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащшин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Дитино, якщо ти згрішив, то не продовжуй більше, і за твої попередні гріхи помолися. Втікай від гріха, як від обличчя змії, бо якщо продовжуватимеш, то вкусить тебе!” (Сираха 21, 1-2).

“Have you sinned, my son? Do so no more, but pray about your former sins. Flee from sin as from a snake; for if you approach sin, it will bite you” (Sirach 21,1-2).

THIRD SUNDAY of LENT
Veneration of the Holy Cross

Sunday tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Tropar of the Cross, tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak of the 3rd Sunday of Lent, tone 7: The gates of Eden are no more guarded by a blazing sword,* for the tree of the cross has gloriously extinguished it,* destroying the sting of death and the victory of hell.* O my Savior, You went to those in Limbo crying aloud, "Return to paradise!"

Instead of "Holy God": To Your cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

Prokimen, tone 6: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews (4:14 - 5:6)

Brothers! Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our profession of faith. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weakness, but one who was tempted in every way that we are, yet never sinned. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and favor and to find help in time of need. Every high priest is taken from among men and made their representative before God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal patiently with erring sinners, for he himself is beset by weakness and so must make sin

ТРЕТЯ НЕДІЛЯ ПОСТУ
ХРЕСТОПОКЛОННА

Тропар воскресний, глас 6: Ангельські сили на гробі твоїм* і ті, що стерегли, змертвіли* і стояла Марія у гробі,* шукаючи пречистого тіла твого.* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,* зустрів еси Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

Тропар хресту, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх * і благослови насліддя Твоє, * перемоги благовірному народові на супротивників даруй * і хрестом Твоїм * охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак 3-ї неділі посту, глас 7: Вже полум'яне оружжя не охороняє врат едемських, * на Нього бо прийшло преславне погашення – Древо хресне; * смерти жало і адову перемогу прогнано, * і став Ти, Спасе мій, * перед тими, що в аді, кличучи: * Увійдіть знову в рай.

Замість "Святий Боже": Хресту Твоєму, поклоняємось, Владико, і святеє воскресення Твоє славимо.

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

стих: До Тебе, Господи, звиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання (4:14 - 5:6)

Браття! Мавши, отже, великого архиєрея, що вже пройшов небо, Ісуса, Божого Сина, тримаймося твердо віровизнання. Бо ми не маємо такого архиєрея, який не міг би співчувати нашим недугам: він же ж зазнав усього, подібно як ми, крім гріха. Приступім, отже, з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милість і знайти благодать на своєчасну поміч. Кожен бо архиєрей, узятий з-поміж людей, настановляється для людей у справах Божих, щоб приносив дари та жертви за гріхи; що може співчувати нетямущим та введеним в оману, бо й сам він немічю

offerings for himself as well as for the people. One does not take this honor on his own initiative, but only when called by God as Aaron was. Even Christ did not glorify himself with the office of high priest; he received it from the One who said to him: "You are my son; today I have begotten you"; just as he says in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

Alleluia, tone 1:

verse: Remember the people you long since made your own.

verse: Yet, God, my king from the first, author of saving acts throughout the earth.

Gospel: Mark 8:34-9:1

The Lord said: "If a man wishes to come after me, he must deny his very self, take up his cross, and follow in my steps. Whoever would preserve his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and the gospel's will preserve it. What profit does a man show who gains the whole world and destroys himself in the process? What can a man offer in exchange for his life! If anyone in this faithless and corrupt age is ashamed of me and my doctrine, the Son of Man will be ashamed of him when he comes with the holy angels in his Father's glory." He also said to them: "I assure you, among those standing here there are some who will not taste death until they see the reign of God established in power."

Instead of "Indeed, it is fitting": In you, O Full of Grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child; He was God before the ages. He made your womb a throne and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices, glory be to you.

Communion Hymn: Let the light of Your countenance, O Lord, shine upon us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

охоплений, і тому повинен так за людей, як і за себе самого приносити жертви за гріхи. Чести ж цієї ніхто не бере сам собі, лише той, хто покликаний Богом, як Арон. Так і Христос не сам собі присвоїв славу стати архиєреєм, вона бо від того, який до нього мовив: "Син мій єси, я сьогодні породив тебе." Як і на іншому місці каже: "Ти - священник навіки за чином Мелхиседека."

Алилуя, глас 1:

СТИХ: Пом'яни соньм Твій, що його придбав Ти іздавна.

СТИХ: Бог же – цар наш перше віку, вчинив спасення посеред землі.

Євангеліє: Від Марка 8:34-9:1

Сказав Господь: "Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепасти свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святими ангелами."

Замість "Достойно": Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо Твоє престолом сотворив і утробу Твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава Тобі.

Причасний: Знаменувалося на нас світло лица Твого, Господи. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

TODAY

The Lemko Association invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

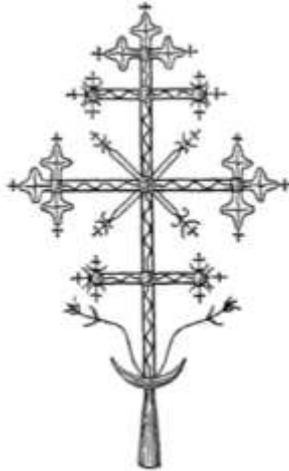
Товариство Лемків запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

SCHEDULE OF LENTEN SERVICES**Monday 6:00 PM** - Stations of the Cross**Wednesday & Friday
6:00 PM** - Liturgy of the Presanctified Gifts.**Saturday 8:00 AM** - Liturgy & Sorokousty.**ПОРЯДОК ВІДПРАВ НА
ВЕЛИКИЙ ПІСТ****Понеділок, 6 вечора** - Хресна Дорога**Середа і П'ятниця,
6 вечора** - Свята Літургія
Передшеосвячених Дарів.**Субота, 8 ранку** - Літургія і Сорокоусти.

On the Third Sunday of Great and Holy Lent, the Church commemorates the Precious and Life-Giving Cross of our Lord and Savior Jesus Christ. Services include a special veneration of the Cross, which prepares the faithful for the commemoration of the Crucifixion during Holy Week.

Historical Background: The commemoration and ceremonies of the Third Sunday of Lent are closely parallel to the feast of the Veneration of the Cross (September 14). Not only does the Sunday of the Holy Cross prepare us for commemoration of the Crucifixion, but it also reminds us that the whole of Lent is a period when we are crucified with Christ.

As we have "crucified the flesh with its passions and desires" (Galatians 5:24), and will have mortified ourselves during these forty days of the Fast, the precious and life-giving Cross is now placed before us to refresh our souls and encourage us who may be filled with a sense of bitterness, resentment, and depression. The Cross reminds us of the Passion of our Lord, and by presenting to us His example, it encourages us to follow Him in struggle and sacrifice, being refreshed, assured, and comforted. In other words, we must experience what the Lord experienced during His Passion - being humiliated in a shameful manner. The Cross teaches us that through pain and suffering we shall see the fulfillment of our hopes: the heavenly inheritance and eternal glory.



У Третю Неділю Великого і Святого Посту Церква вшановує Дорогоцінний і Животворящий Хрест Господа і Спасителя нашого Ісуса Христа. Богослужіння включають особливе почитання Хреста, яке готує вірних до вшанування Страстей Господніх у Страсний Тиждень.

Історичний контекст: Молитви та обряди Третьої неділі Посту тісно прив'язані до свята Воздвиження Чесного Хреста (14 вересня). Христопоклінна Неділя не лише готує нас до вшанування Розп'яття, але й нагадує, що весь Великий піст є періодом, коли ми розпинаємося з Христом. Оскільки ми «розп'яли плоть із її пристрастями і похотями» (Галатів 5:24) і старались умертвлятися протягом цих сорока днів Посту, дорогоцінний і животворящий Хрест тепер постає перед нами, щоб освіжити наші душі та підтримати тих з нас, хто може бути сповнений гіркоти, образи та смутку. Хрест нагадує нам про Страждання нашого Господа, і, представляючи нам Його приклад, заохочує нас наслідувати Його у боротьбі та самопожертві, відчуваючи відновлення, впевненість і вітху. Іншими словами, ми повинні пережити те, що пережив Господь під час Своїх Страждань — пережити з Ним приниження. Хрест навчає нас, що через біль і страждання ми побачимо здійснення наших надій: небесну спадщину та вічну славу.

Як ті, хто йдуть довгим і важким шляхом і

As they who walk on a long and hard way and are bowed down by fatigue find great relief and strengthening under the cool shade of a leafy tree, so do we find comfort, refreshment, and rejuvenation under the Life-giving Cross, which our Fathers "planted" on this Sunday. Thus, we are fortified and enabled to continue our Lenten journey with a light step, rested and encouraged.

Or, as before the arrival of the king, his royal standards, trophies, and emblems of victory come in procession and then the king himself appears in a triumphant parade, jubilant and rejoicing in his victory and filling those under him with joy, so does the Feast of the Cross precede the coming of our King, Jesus Christ. It warns us that He is about to proclaim His victory over death and appear to us in the glory of the Resurrection. His Life-giving Cross is His royal scepter, and by venerating it we are filled with joy, rendering Him glory. Therefore, we become ready to welcome our King, who shall manifestly triumph over the powers of darkness.

The present feast has been placed in the middle of Great Lent for another reason. The Fast can be likened to the spring of Marah whose waters the children of Israel encountered in the wilderness. This water was undrinkable due to its bitterness but became sweet when the Holy Prophet Moses dipped the wood into its depth. Likewise, the wood of the Cross sweetens the days of the Fast, which are bitter and often grievous because of our tears. Yet Christ comforts us during our course through the desert of the Fast, guiding and leading us by His hand to the spiritual Jerusalem on high by the power of His Resurrection.

Moreover, as the Holy Cross is called the Tree of Life, it is placed in the middle of the Fast, as the ancient tree of life was placed in the middle of the garden of Eden. By this, our Holy Fathers wished to remind us of Adam's gluttony as well as the fact that through this Tree has condemnation been abolished. Therefore, if we bind ourselves to the Holy Cross, we shall never encounter death but shall inherit life eternal.

пригнічені втомою, знаходять велике полегшення та зміцнення під прохолодною тінню зеленого дерева, так і ми знаходимо втіху, відпочинок та відновлення під Животворним Хрестом, який наші Отці „посадили“ цієї Неділі. Так ми укріплюємося і отримуємо сили продовжувати нашу Великопосну путь легким кроком у рішучості та ревності.

Подібно, як перед приходом царя, його королівські стяги, трофеї та емблеми перемоги йдуть урочистою процесією, а потім сам цар з'являється у триумфальному параді, радісний і ликуючий через свою перемогу та наповнюючи підданих радістю, так і Хрестопоклінна неділя передує приходу нашого Царя, Ісуса Христа. Вона попереджає нас, що Він збирається проголосити Свою перемогу над смертю і явитися нам у славі Воскресіння. Його Життєдайний Хрест є Його королівським скипетром, і, ми сповнюємося радістю, прославляючи Його. Тому ми готуємось вітати нашого Царя, який явно переможе сили темряви.

Свято, яке відзначається нині, розміщене посеред Великого посту і з іншої причини. Піст можна порівняти з джерелом Мара, води якого ізраїльтяни знайшли в пустелі. Ця вода була непридатною для пиття через гіркоту, але стала солодкою, коли святий пророк Мойсей занурив у неї дерево. Так само дерево Хреста пом'якшує дні Посту, які бувають тяжкими та часто гіркими через наші сльози. Проте Христос утішає нас під час нашого проходження пустелею Посту, ведучи і наставляючи нас своєю рукою до духовного Єрусалима на висоті Свого Воскресіння.

Більше того, оскільки Святий Хрест називають Деревом Життя, його розміщують посеред Посту, як древнє Дерево Життя було посеред саду Едемського. Через це наші святі отці бажали нагадати нам про людську ненаситність Адама, а також про те, що через це Дерево скасовано осудження. Отже, якщо ми припадемо до Святого Хреста, ми ніколи не зустрінемо смерть, але успадкуємо вічне життя.

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

March 8th - 14th

Sunday, 8 (Third Sunday of Lent: Veneration of the Holy Cross; Ven. Theophilactus)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Vasyl, Lidia, Mykhaylo, Myroslava, Taras, Ksenia, Roman, Elena, Anna.....family
Health & God's blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro, Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family
Health & God's Blessings for Fr. Volodymyr Baran.....Wynarczuk & Rozij family
Health & God's Blessings for Roman, Eugenia, Natalia, Alina, Halyna, Roman, Nadia..... Evhenia Furdak

Monday, 9 (+Holy Forty Martyrs of Sebaste)

6:00 PM The Stations of the Cross

Tuesday, 10 (St. Codratus & companions, martyrs)

No Divine Liturgy

Wednesday, 11 (St. Sophronius, patriarch of Jerusalem)

6:00 PM Divine Liturgy of the Presanctified Gifts
+Deceased Redemptorists.....

Thursday, 12 (St. Theophane, confessor; St. Gregory the Great, pope)

No Divine Liturgy

Friday, 13 (Transition of the Relics of St. Nicephorus, patriarch of Constantinople)

6:00 PM Divine Liturgy of the Presanctified Gifts
+Fallen Ukrainian soldiers and civilians killed by the occupants.....

Saturday, 14 (St. Benedict, venerable)

8:00 The Divine Liturgy of St. John Chrysostom & Sorokousty

+Michael Ciok.....wife
+Fedir, Anna, Dmytro, Volodymyr.....family
+Mykhaylo, Kateryna, Maria, Evfrosynia, Stefan, Andrey, Mykhaylo, Ivan.....family
+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family
+Marjan, Anton, Kateryna, Ivan, Anna, Mykhaylo..... Evhenia Furdak
+Deceased Redemptorists.....

5:00 PM

+Yaroslav & Maria.....Oleh & Olenka Kolodiy